

# apicad



Association internationale pour la promotion  
de l'intercompréhension à distance

## Catalogue des programmes détaillés de formations

Ce document contient les programmes de trois formations à l'intercompréhension en langues voisines. Ces formations sont différentes par leur format dans leur durée, leurs objectifs et leurs contenus. Elles mènent à trois niveaux différents, mais ne sont pas destinées à être suivies successivement, puisque chacune d'elles prend les apprenants au début de cette pratique. Les différents formats ont pour but de s'adapter aux contraintes des apprenants.

Il comprend donc :

1. [Programme F1 : Module d'initiation à l'intercompréhension](#)
2. [Programme F2 : Introduction à l'intercompréhension en contexte professionnel](#)
3. [Programme F3 : Intercompréhension en contexte professionnel et interaction en ligne](#)

# Programme F1 : Module d'initiation à l'intercompréhension

## Publics concernés

- toute personne ayant des activités professionnelles dans un contexte plurilingue ;
- toute personne ayant un sentiment d'insécurité linguistique dans le cadre de ses activités professionnelles.

## Langues concernées

L'ensemble des langues romanes (italien, espagnol, catalan, portugais, français, roumain)

## Pré-requis

Une bonne maîtrise de sa propre langue (niveau C2 du CECRL)

## Durée

7h en une seule journée en présentiel, soit 9h -12h et 13h-17h.

## Catégorie d'action de formation

- adaptation et développement des compétences des salariés ;
- acquisition, entretien et perfectionnement des connaissances.

## Objectifs pédagogiques

- désinhiber son rapport aux langues afin d'améliorer son efficacité dans un environnement professionnel plurilingue ;
- passer d'une perspective monolingue à une perspective plurilingue ;
- prendre conscience :
  - de son propre répertoire linguistique et culturel ainsi que celui de son environnement ;
  - de la notion de famille de langues ;
  - des liens entre les langues et les cultures ;
  - de sa capacité à comprendre globalement un texte dans une langue jamais étudiée ;
  - de la possibilité d'acquérir une autonomie dans l'apprentissage des langues.
- reconnaître les différentes langues à l'écrit et à l'oral ;
- acquérir des stratégies d'accès au sens pour comprendre des textes en langues voisines.

## Compétences visées

- savoir identifier les différentes langues voisines à l'écrit et à l'oral ;
- savoir lire des textes simples en quatre langues différentes.

## Descriptif des contenus de formation

Ils seront abordés dans cet ordre :

- analyser :
  - son environnement linguistique et culturel ;
  - ses propres ressources linguistiques et culturelles (répertorier les langues qu'on utilise et déterminer les différents contextes de communication dans lesquels on en fait usage, pour prendre conscience de la dimension plurilingue et pluriculturelle de son profil.).
- examiner les préjugés bloquants dans la pratique et dans l'apprentissage des langues (échange sur les expériences de préjugés) ;
- distinguer les familles de langues ;
- prendre conscience :
  - de la parenté linguistique (romane, germanique, slave) ;
  - des degrés de difficultés entre compréhension et expression ;
  - des degrés de difficultés entre l'écrit et l'oral ;
  - des possibilités d'apprentissage linguistique autonome et informel.
- exploiter :
  - les ressemblances et transparences entre les langues, faux amis et vrais amis (travail sur des textes en différentes langues) ;
  - les indices de compréhension (contexte, syntaxe, morphologie, lexique...) ;
  - l'oral (repérages d'indices sur des enregistrements en différentes langues).
- regard sur les outils informatiques d'accès au sens ;
- envisager des applications pratiques de ces nouvelles compétences pour ses activités professionnelles.

## Méthodes pédagogiques

Par une pédagogie active, en présentiel, les apprenants découvrent les concepts de l'intercompréhension qui seront mis en pratique et analysés au cours d'activités d'expérimentation individuelles et collectives.

## Moyens et matériel pédagogiques

- Les outils pédagogiques en ligne pour l'enseignement de l'intercompréhension (Miriadi, EuRom5, etc.) sont utilisés en projection vidéo et sur les ordinateurs personnels. Les participants devront être munis d'au moins un ordinateur connecté pour deux pendant la formation.
- Les supports sont des textes, sur support papier ou en ligne, issus de leur branche professionnelle, des vidéos, des enregistrements. Ces documents resteront accessibles sur le site Miriadi, ainsi que les autres contenus de la formation, telles que les activités et autres documents de référence.

## Dispositif d'évaluation et suivi

Ce dispositif comprend :

- une évaluation des acquis des participants sous forme de compréhension d'un texte dans une langue romane non maîtrisée.
- une feuille d'évaluation " à chaud " est remplie par chaque participant pour lui permettre de donner son appréciation sur la formation ;
- une attestation de fin formation, mentionnant les objectifs, la nature, la durée de la formation et les résultats de l'évaluation des acquis, sera remise à chaque participant de manière différée ;

- une feuille d'émargement sera signée par chaque stagiaire, pour chaque demi-journée de formation suivie ;
- une évaluation des répercussions de la formation sur les pratiques professionnelles des participants sera réalisée environ 3 mois après la réalisation de la formation pour en mesurer l'efficacité opérationnelle.

## **Les formateurs**

- Anne Deransart : Formatrice de Français Langue étrangère et alphabétisation (14 ans d'expérience) se spécialise en didactique des langues/ enseignement de l'Intercompréhension entre Langues Voisines par un Master2 à l'Université de Grenoble. Développe dans le cadre associatif un projet de diffusion de l'Intercompréhension entre Langues Voisines dans le cadre duquel elle mène plusieurs projets de formation pour des professionnels et d'autres publics. Elle est formatrice salariée de l'association Mondes Parallèles.
- Jean-Pierre Chavagne a participé à divers projet européen portant sur l'intercompréhension et a enseigné la langue portugaise, l'intercompréhension en langues romanes, et la didactique du plurilinguisme au niveau universitaire. Sa carrière d'enseignant se répartit sur l'enseignement primaire, secondaire et supérieur. Jean-Pierre est président de l'APICAD.

# **Programme F2 : Introduction à l'intercompréhension en contexte professionnel**

## **Publics concernés**

- toute personne ayant des activités professionnelles dans un contexte plurilingue ;
- toute personne ayant un sentiment d'insécurité linguistique dans le cadre de ses activités professionnelles.

## **Langues concernées**

L'ensemble des langues romanes (italien, espagnol, catalan, portugais, français, roumain)

## **Pré-requis**

Une bonne maîtrise de sa propre langue (niveau C2 du CECRL).

## **Durée**

24 heures dont 20 en présentiel et 4 heures en ligne, en 2 options :

- Formation intra-entreprise : une semaine / 4 heures par jour (13-17h) + 4 heures tutorées en ligne
- Formation inter-entreprise : 3 journées de 7 heures (9h-12h/ 14h-17h) + 4 heures tutorées en ligne

## **Catégories d'action de formation**

- adaptation et développement des compétences des salariés ;
- acquisition, entretien et perfectionnement des connaissances.

## **Objectifs pédagogiques**

- désinhiber son rapport aux langues afin d'améliorer son efficacité dans un environnement professionnel plurilingue ;
- passer d'une perspective monolingue à une perspective plurilingue ;
- prendre conscience :
  - de son propre répertoire linguistique et culturel ainsi que celui de son environnement ;
  - de la notion de famille de langues ;
  - des liens entre les langues et les cultures ;
  - de sa capacité à comprendre globalement un texte dans une langue jamais étudiée ;
  - de la possibilité d'acquérir une autonomie dans l'apprentissage des langues.
- reconnaître les différentes langues à l'écrit et à l'oral ;
- acquérir la compétence de compréhension écrite en langues voisines ;
- acquérir des stratégies d'accès au sens pour comprendre des textes en langues voisines ;
- connaître les principales spécificités (graphiques, lexicales et morphosyntaxiques) des langues traitées.
- acquérir la compétence de communication plurilingue :

- compétence d'expression écrite pour la communication en intercompréhension avec des locuteurs de langues voisines ;
- être en mesure de reconnaître des éléments de sens dans un énoncé oral en langue voisine ;
- gagner une capacité d'apprentissage autonome dans la compréhension de langues.

## Compétences visées

- savoir identifier les différentes langues voisines à l'écrit et à l'oral ;
- savoir lire des textes simples en langues différentes avec un niveau A2 à B1 en compréhension de l'écrit ;
- savoir repérer des éléments de sens dans des énoncés oraux en langue voisine ;
- être capable d'agir et interagir dans une situation plurilingue à l'écrit au sein des activités de l'entreprise (exemples de situations de travail : échanges de mail, communication sur un réseau social d'entreprise ou espace collaboratif, veille concurrentielle, lecture de presse, lecture de documents professionnels, etc.).

## Descriptif des contenus de formation

Ils seront abordés dans cet ordre :

- analyser :
  - son environnement linguistique et culturel ;
  - ses propres ressources linguistiques et culturelles (répertorier les langues qu'on utilise et déterminer les différents contextes de communication dans lesquels on en fait usage, pour prendre conscience de la dimension plurilingue et pluriculturelle de son profil.
- examiner les préjugés bloquants dans la pratique et dans l'apprentissage des langues ;
- distinguer les familles de langues ;
- prendre conscience :
  - de la parenté linguistique (romane, germanique, slave) ;
  - des degrés de difficultés entre compréhension et expression ;
  - des degrés de difficultés entre l'écrit et l'oral ;
  - des possibilités d'apprentissage linguistique autonome et informel.
- exploiter :
  - les ressemblances et transparences entre les langues, faux amis et vrais amis (travail sur des textes en différentes langues) ;
  - les indices de compréhension (contexte, syntaxe, morphologie, lexique...) ;
  - le lexique professionnel en plusieurs langues ;
  - l'oral (repérages d'indices sur des enregistrements en différentes langues).
- regard sur les outils informatiques d'accès au sens ;
- acquérir et pratiquer des stratégies d'accès au sens sur des textes dans le champ d'activités des personnes en formation ;
- interactions écrites en ligne avec des interlocuteurs d'autres langues sur des thématiques relatives au champ d'activités des personnes en formation ;
- simulations de situations de travail à l'écrit en intercompréhension ;
- envisager des applications pratiques de ces nouvelles compétences pour ses activités professionnelles ;
- tenue d'un journal d'apprentissage, outil de capitalisation du savoir, d'autoévaluation et de gain en autonomie d'apprentissage.

## Méthodes pédagogiques

Par une pédagogie active, en présentiel et en ligne, les apprenants découvrent les concepts de l'intercompréhension puis les mettent en pratique au cours d'activités d'expérimentation individuelles et collectives.

## Moyens et matériel pédagogiques

- Les outils pédagogiques en ligne pour l'enseignement de l'intercompréhension (Miriadi, EuRom5, etc.) sont utilisés en projection vidéo et sur les ordinateurs personnels. Les participants devront être munis d'au moins un ordinateur connecté pour deux pendant la formation.
- L'utilisation de la messagerie instantanée et du forum du site Miriadi pour l'interaction en ligne, ou bien la mise à profit d'un éventuel réseau social d'entreprise sera le support des activités d'interactions en ligne.
- Les supports sont des textes issus de leur branche professionnelle, des vidéos, des enregistrements. Ces documents resteront accessibles sur le site Miriadi, ainsi que les autres contenus de la formation, telles que les activités et autres documents de référence.

## Dispositif d'évaluation et suivi

Ce dispositif comprend :

- une évaluation des acquis des participants à partir d'extraits d'interactions plurilingues ;
- prise en compte de l'élaboration par l'apprenant de son journal d'apprentissage ;
- pour le travail en ligne, les connexions et interactions sont prises en compte ;
- une feuille d'évaluation "à chaud" par chaque participant pour lui permettre de donner son appréciation sur la formation ;
- une attestation de fin de formation, mentionnant les objectifs, la nature, la durée de la formation et les résultats de l'évaluation des acquis, sera remise à chaque participant de manière différée ;
- une feuille d'émargement sera signée par chaque stagiaire, pour chaque demi-journée de formation suivie ;
- une évaluation des répercussions de la formation sur les pratiques professionnelles des participants sera réalisée environ trois mois après la réalisation de la formation pour en mesurer l'efficacité opérationnelle.

## Compétences des formateurs

- Anne Deransart : Formatrice de Français Langue étrangère et alphabétisation (14 ans d'expérience) se spécialise en didactique des langues/ enseignement de l'Intercompréhension entre Langues Voisines par un Master2 à l'Université de Grenoble. Développe dans le cadre associatif un projet de diffusion de l'Intercompréhension entre Langues Voisines dans le cadre duquel elle mène plusieurs projets de formation pour des professionnels et d'autres publics.
- Jean-Pierre Chavagne a participé à divers projet européen portant sur l'intercompréhension et a enseigné la langue portugaise, l'intercompréhension en langues romanes, et la didactique du plurilinguisme au niveau universitaire. Sa carrière d'enseignant se répartit sur l'enseignement primaire, secondaire et supérieur. Jean-Pierre est président de l'APICAD.

# Programme F3 : Intercompréhension en contexte professionnel et interaction en ligne

## Publics concernés

- toute personne ayant des activités professionnelles dans un contexte plurilingue
- toute personne ayant un sentiment d'insécurité linguistique dans le cadre de ses activités professionnelles.

## Prérequis

Une bonne maîtrise de sa propre langue (Niveau C2 du CECRL).

## Durée

40 heures pendant 5 semaines à raison de 2 demi-journées hebdomadaires + 12 heures en ligne tutorées (3 h hebdomadaires), en deux options :

- formation intra-entreprise : 2 demi-journées hebdomadaires (4h x 2) de 13 à 17h + 3 heures tutorées en ligne par semaine ;
- formation inter-entreprise : 6 journées de 7 h par semaine (9h-12h/ 13h-17h) + 3 heures tutorées en ligne par semaine.

## Catégories d'action de formation

- adaptation et développement des compétences des salariés ;
- acquisition, entretien et perfectionnement des connaissances.

## Objectifs pédagogiques

- désinhiber son rapport aux langues afin d'améliorer son efficacité dans un environnement professionnel plurilingue ;
- passer d'une perspective monolingue à une perspective plurilingue ;
- prendre conscience :
  - de son propre répertoire linguistique et culturel ainsi que celui de son environnement ;
  - de la notion de famille de langues ;
  - des liens entre les langues et les cultures ;
  - de sa capacité à comprendre globalement un texte dans une langue jamais étudiée
  - de la possibilité d'acquérir une autonomie dans l'apprentissage des langues.
- reconnaître les différentes langues à l'écrit et à l'oral ;
- compétence de compréhension écrite en langues voisines ;
- acquérir des stratégies d'accès au sens pour comprendre des textes en langues voisines ;
- connaître les principales spécificités (graphiques, lexicales et morphosyntaxiques) des langues traitées.
- compétence de compréhension de l'oral sur support audio-visuel :
  - reconnaître les différentes langues à l'oral ;
  - connaître quelques caractéristiques générales du discours oral ;
  - savoir mobiliser des stratégies d'intercompréhension à l'oral.
- compétence de communication plurilingue :



- compétence d'expression écrite pour la communication en intercompréhension avec des locuteurs de langues voisines ;
- compétence d'interaction orale avec des interlocuteurs de langues voisines.
- compétences interculturelles :
  - savoir identifier les contextes de l'interaction pour activer une modalité de communication adéquate ;
  - savoir comprendre les intentions de l'interaction plurilingue pour coopérer ;
  - savoir gérer les problèmes de compréhension dans l'interaction.
- gagner une capacité d'apprentissage autonome dans la compréhension de langues.

## Compétences visées

- savoir identifier les différentes langues voisines à l'écrit et à l'oral ;
- savoir lire des textes simples en langues différentes avec un niveau B1 en compréhension de l'écrit ;
- être capable d'agir et interagir dans une situation plurilingue à l'écrit au sein des activités de l'entreprise (exemples de situations de travail : échanges de mails, communication sur un réseau social d'entreprise ou espace collaboratif, veille concurrentielle, lecture de presse, lecture de documents professionnels, etc.) ;
- être capable de comprendre le sens global d'un énoncé oral (niveau A2) dans une langue voisine ;
- être capable de collaborer pour la réalisation de tâches professionnelles dans des contextes plurilingues.

## Descriptif des contenus de formation

Ils seront abordés dans cet ordre :

- analyser :
  - son environnement linguistique et culturel ;
  - ses propres ressources linguistiques et culturelles (répertorier les langues qu'on utilise et déterminer les différents contextes de communication dans lesquels on en fait usage, pour prendre conscience de la dimension plurilingue et pluriculturelle de son profil) ;
- examiner les préjugés bloquants dans la pratique et dans l'apprentissage des langues (échange sur les expériences de préjugés) ;
- distinguer les familles de langues ;
- prendre conscience :
  - de la parenté linguistique (romane, germanique, slave) ;
  - des degrés de difficultés entre compréhension et expression ;
  - des degrés de difficultés entre l'écrit et l'oral ;
  - des possibilités d'apprentissage linguistique autonome et informel.
- exploiter :
  - les ressemblances et transparences entre les langues, faux amis et vrais amis (travail sur des textes en différentes langues) ;
  - les indices de compréhension (contexte, syntaxe, morphologie, lexique...) ;
  - le lexique professionnel en plusieurs langues ;
  - l'oral (repérages d'indices sur des enregistrements en différentes langues).
- regard sur les outils informatiques d'accès au sens ;
- acquérir et pratiquer des stratégies d'accès au sens sur des textes dans le champ d'activités des personnes en formation ;

- envisager des applications pratiques de ces nouvelles compétences pour ses activités professionnelles ;
- choix d'une tâche ayant des objectifs professionnels à réaliser durant la formation ;
- interactions écrites en ligne avec des interlocuteurs d'autres langues sur des thématiques relatives au champ d'activités des personnes en formation ;
- interactions orales en ligne avec des interlocuteurs d'autres langues voisines ;
- simulations de situations de travail à l'écrit en intercompréhension ;
- réalisation, en intercompréhension, d'une tâche ayant des objectifs professionnels, tâche liée aux activités professionnelles et conçue par les personnes en formation ;
- tenue d'un journal d'apprentissage, outil de capitalisation du savoir, d'autoévaluation et de gain en autonomie d'apprentissage.

## **Méthodes pédagogiques**

Par une pédagogie active, en présentiel et en ligne, les apprenants découvrent les concepts de l'intercompréhension puis les mettent en pratique au cours d'activités d'expérimentation individuelles et collectives.

## **Moyens et matériel pédagogiques**

- Les outils pédagogiques en ligne pour l'enseignement de l'intercompréhension (Miriadi, EuRom5, etc.) sont utilisés en projection vidéo et sur les ordinateurs personnels. Les participants devront être munis d'au moins un ordinateur connecté pour deux pendant la formation.
- L'utilisation de la messagerie instantanée et du forum du site Miriadi pour l'interaction en ligne, ou bien la mise à profit d'un éventuel réseau social d'entreprise sera le support des activités d'interactions en ligne.
- Les supports sont des textes issus de leur branche professionnelle, des vidéos, des enregistrements. Ces documents resteront accessibles sur le site Miriadi, ainsi que les autres contenus de la formation, telles que les activités et autres documents de référence.

## **Dispositif d'évaluation et suivi**

Ce dispositif comprend :

- une évaluation de la réalisation de la tâche professionnelle réalisée en intercompréhension par les participants ;
- prise en compte de l'élaboration par l'apprenant de son journal d'apprentissage ;
- pour le travail en ligne, les connexions et interactions sont prises en compte ;
- une feuille d'évaluation "à chaud" par chaque participant pour lui permettre de donner son appréciation sur la formation ;
- une attestation de fin de formation, mentionnant les objectifs, la nature, la durée de la formation et les résultats de l'évaluation des acquis, sera remise à chaque participant de manière différée ;
- une feuille d'émargement sera signée par chaque stagiaire, pour chaque demi-journée de formation suivie ;
- une évaluation des répercussions de la formation sur les pratiques professionnelles des participants sera réalisée environ trois mois après la réalisation de la formation pour en mesurer l'efficacité opérationnelle.

## Compétences des formateurs

- Anne Deransart : Formatrice de Français Langue étrangère et alphabétisation (14 ans d'expérience) se spécialise en didactique des langues/ enseignement de l'Intercompréhension entre Langues Voisines par un Master2 à l'Université de Grenoble. Développe dans le cadre associatif un projet de diffusion de l'Intercompréhension entre Langues Voisines dans le cadre duquel elle mène plusieurs projets de formation pour des professionnels et d'autres publics.
- Jean-Pierre Chavagne a participé à divers projet européen portant sur l'intercompréhension et a enseigné la langue portugaise, l'intercompréhension en langues romanes, et la didactique du plurilinguisme au niveau universitaire. Sa carrière d'enseignant se répartit sur l'enseignement primaire, secondaire et supérieur. Jean-Pierre est président de l'APICAD.